

HANS-RUDOLF SINGER
(Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

EIN ARABISCHER TEXT AUS SAFI (MAROKKO)

Der nachfolgende Text wurde im April 1993 von M. Oussaine (Üssäin), einer meiner Diplomandinnen, in ihrem Heimatort von Muḥammad I-ʿÂmri r-Râis, einem Fischer und Seemann, damals zwischen 55 und 60 Jahren alt, auf meine Anregung hin aufgenommen. Umschrift und Übersetzung (bei der mir meine Doktorandin Rachida Zoubid wacker beistand) stammen von mir und folgen der von BRUNOT befolgten Methode mit einigen Abweichungen entsprechend meiner Umschrift der *Grammatik des Arabischen von Tunis* (Allophone e, ɛ, e, q des Phonems /i/ bzw. hier /ə/).

An Material für die Kenntnis der Mundart (Md.) von Safi gibt es bis jetzt 3 Quellen:

1. die Diplomarbeit der oben erwähnten M. Oussaine "Die Mundart von Safi/ Marokko. Texte mit Übersetzung, Analyse und Glossar", 47 S. (davon 7 DIN A4-Seiten Text). Als Ms. gedruckt SS 1993;
2. der vorliegende Text;
3. die Aufnahmen, die Naima Zouine-Freese im Sommer 1994 in Safi gemacht hat (4-5 verschiedene Gesprächspartner, ebenfalls über maritime Dinge) und für ihre Diplomarbeit vorbereitet werden.

Die ersten beiden Quellen ergaben ein in sich stimmiges Bild: eine weitere marokkanische Stadt-Md. aber der Südgruppe, der Marrâkesch und Neu-Fes angehören (Präsenspräfix *ta-*). Die Sprecher der Letztgenannten verwenden auch das nördliche Präsenspräfix *ka-* und ihre Sprache weist z.B. Verbalformen auf, die gemeinhin als beduinisch gelten, z.B. *sammûh* "sie haben ihn genannt" statt *sammâwûh* o.ä., sowie häufig /g/ für *qâf*. Hinsichtlich der gleichzeitigen Verwendung von *ta-* und *ka-* vergl. man die Bemerkungen von J. AGUADÉ in seinem Artikel "The Arabic Dialect of Skûra (Southern Marokko)" p. 19/3.7. und Anm. 24 (Actas del Congreso internacional sobre interferencias lingüísticas árabo-romances y paralelos extra-iberos, Zaragoza 1994).

Die Fülle von Fachausdrücken der maritimen Gewerbe portugiesischer, spanischer und französischer Herkunft macht auch, daß auf Sprecher anderer Städte, vor allem des Inlands die Sprache der Seeleute und Fischer einen fremdartigen Eindruck macht — Termini berberischer Herkunft verstärken dies noch; schon BRUNOT (Vocabulaire, p. VI) sagt von den Bewohnern von Rabat (in Meeresnähe gelegen!) "Pour eux, le langage des marins est presque un dialecte étranger ...". Es ist mir nicht gelungen, die Bedeutungen und Etyma aller Fachausdrücke zu eruieren (Gewährsmann und Aufzeichnerin der Aussage sind mir gegenwärtig unerreichbar); vielleicht gelingt es einem aus dem Kreise, der sich in dieser Publikation vereint hat, um H. PALVA zu ehren, weitere Erkenntnisse zu

gewinnen. Auf jeden Fall wollte ich den Text trotz der Schwierigkeiten nicht unpubliziert lassen: dazu erschien er mir als zu wertvoll und ich tröste mich mit dem Wort *ultra posse nemo obligatur*. Um einigermaßen schlüssige Feststellungen über den Charakter der Md. von Safi treffen zu können, müssen auf jeden Fall erst die Aufnahmen von Zouine-Freese ausgewertet werden.

Jedenfalls hoffe ich, daß der Text das Interesse des verehrten Jubilars findet, dessen Name für immer mit seinen hervorragenden Arbeiten über jordanische Mundarten und die arabische Dialektologie überhaupt verbunden sein wird.

Ein Gespräch über Fischfang

(F) *Ssī-Mhāmmēd, qāllābt eālik šhāl f-əžžārf¹ — mšīt qāllābt eālik šhāl u-qālīlī řāk f-əžžārf, lħandu-lellāh lī lqēitək lyōm. — bgīt llāyhallik gēr nsúw²lek b-šéiftək b~ħhār qdīm u-lwāhīd lī bāqī tā-itkəllóm llāhza; lāhžét lbaħħārā lqdīma. wāš yemkəllik² teħkīlī līnā b-əllāhza lqdīmā, elā-ššāid lbeħrī bəkrī. ulā tf~ssər-līnā baēd lkālimāt mən-hād llāhžā lqdīmā?*

(M) *īyāh ällā-Māryem ma-kāin tā-šī³ múškil; nqādrō neħkūlik béed lħwāiž mlē-gādī⁴ nbgū nħuržū mə-llobħār äš-kā-nstáemlu mən-kālimāt qdīm. dāba tā-itdzómeu lbeħrīyā fōg lkāl. tā-itdzómeu tā-dzi wāħēd lflūkā — lflūka néeni lā bgīt ~ngūl lqārəb. u-tā-igūlu ħnā bgēnā ntrākāu lbārko.*

(F) *šnā-hūwa lkāl?*

(M) *lā-bgīti tgūli hūwa řrāšīf fīn tā-džómeu lbeħrīyā. tā-džómeu f-əlflūka tā-itrākāu lbārko. tā-īdāleu řrāiš tā-igullīhūm: lārga, lārgō lħbāl. lārga ħyā řħī. tā-irħu lħbāl, tā-ihūržu ea-llāh. kāin ššāid li-tā-itsəmmā škūr néeni f-əllīl. b-əllīl mā-tā-ikūn-š lqāmār u-ššāid tā-igūlu ššāid dyāl lār b hūwā yallāh kā-īfāžžār lħāl. bāqī mā-bānt-š ššāms, kāin gēr ššéa dyāl dđō. mən-béed tā-ngūlu f-əllīl yilā kān lħūt lās q f-əšš b-kā, tā-igūlu ā-mīyyādā. Mīyyādā hiya wāħēd lħūta tātēet lāsqa f-ššəbka. tā-neārřu bālli lħūt kāin f-ššəbka. məm-béed tā-llōto lħūt, néeni ššəbka tā-džmēe. tā-tsəmmā lōtā lħūt. ta-llōtu lħūt məm-béed la-hādāk lħūt hówwəd ltéħt u-tāqqal ela-ššəbka tā-šabrō wāħēd lēšā tā-ndīru fīha šīfūn u-tā-nšéelu fīha lēāfyā. lénna bəkrī mā-kān-š hād-dđō kbīr mōžħēd. tā-ndīrū-hā f-əlflūka bāš tā-nšéeu, bāš lħūt yeřlāe lfōg^k. hāda tetsəmmā (oder: tā-itsəmmā) fōgārīš. — hāda kān fə-blāšt dđō. lénna mā-kān-š dđō b~krī mōžħēd bāš lħūt yřlāe l-fōg. mən-béed tā-nbdú nkūppu — kūppi híyā tātłae lħūt l-lmārəkəb fōg. tā-nkūppu b-wāħēd lħāza tāngūlu līha ššālabār.*

(F) *āšnū-huwa ššālabār?*

(M) *ššālabār hūwa bāš-tā-hézzu lħūt u-ta-nħwūh f-əlmārəkəb f-əl-eánbar, ššālabār hūwa ššəbka dāyər bīhā wāħēd lħdīdā mdów^{ra} u-eāgdīnha m-əltéħt bħāl škēl dyāl*

¹ *əžžārf* (*~ššfār*): die Klippen an der Steilküste, vor allem von älteren Leuten als Erholungsort frequentiert. Vgl. zur Bedeutung *Hespéris* IV/1924, p. 175 (*žārf* "falaise, rocher" — G. S. COLIN).

² *yemkəl-lik* < *yemkən-lik* "ist es dir möglich...? kannst du...?".

³ *tā-ši* < *ħattā-ši*.

⁴ Lies: *məlli gādi* (Futurpartikel).

qóbb; hādāk hūwa ššālābār. tā-nhezžúh u-tā-nhoṭṭūh f-əleánbar. hnāya dṛōk lbēhri fāš tā-ikūn yzmāe ššābka tā-igūl l-šāhbu ṭāḥḥor: ḡbi igūl l-šāhbu ṭāḥḥor, tā-igul-līh "žūga". u-məllī ta-nbgō ṛhō ššābka tā-ngūlu "lārga!". u-məllī ta-nbgō ngānu tā-ikūnu lbēhriya nāštēn u-lhūt tāle. tā-ibdā šī-hūt yīlšāq f-əššābka. tā-igūlu: "sūs a-wddī (< ā-wuldi) sūs sūs nuwwār llūz." hāda hūwa lgnā dyālna dyāl-bākri. mən-béed tā-nžū l-maršā. yīlā ḡbīnā nāllēe lhūt tā-ngūlu "kūppi". tā-nkūppu lhūt hīya nālleu lhūt l-fōg. Dābā hādīk "kūppi" tā-tstaemāl yīlā ḡḡēna nhēzzu lhūt mə-lbhār u-nhoṭṭūh f-əleánbar u-tā-tstaemāl yīlā ḡḡēnā nhēzzu lhūt u-nhoṭṭūh f-əššābdāq. tā-tstaemāl žūž-kālimāt kūppi. u-hādāk lfārši lli-dāyer b-əššābka tā-nsəmmūh hnā lkūrš, tā-igūlu-līh lkūrš. u-lwāqt lli-tšārrək ššābka hādāk lhīyāt lli-tā-ihīyyāt tā-ngūlu līh tāṛābātī. tā-izmāe hādāk lkūrš, hāda lfārši meā-ššābkā tā-ngūlu līh hnā ta-īṛābātī. hādāk lhīyāt lli-tā-ihīyyāt tā-ngūlu līh tāṛābāte. u-ššābkā bāq tā-istāemlu kəlmāt brāšā, mā-tā-nstaemlū-š lmiṭru. šhāl mən-brāšā? myāīāin brāšā, tāltəmyāt brāšā u-hād l-éarḍ hādāk-ši lli-tā-nzīdu f-ššābka tā-itsəmma fūrga. fūrga hīyā tā-ṭzīd mən fōg hādāk laebār. tā-nzīdu bāš-ššābkā tā-twūlli eēndhā wāḡed lqóbb. u-əzzā dyāl-ššābkā kāin kūba, kāin bōṭšāl, kāin ṛṛḥbāi, kāin kabšārādōr hūwā-lli tā-ikūn f-əl-flūka tā-itlāh f-əlbārko.

(F) šnā-hīyā lkūppa? — (M) lkūppa hīya ṛṛāš dyāl ššābkā huwā llūwəl tā-itārḥa l-lbhār.

(F) u-šnā-huwa bōṭšāl? — (M) bōṭšāl hūwa fin tā-iṭzmāe lhūt, tā-tkūn ššābka ḡlēḍā ela-hādīk l'ḥrā.

(F) u-šnā-hūwa ṛṛḥbāi? — (M) hūwa wāḡed ššābkā leēin dyālha kbār tā-tkūn mā-bīn ššābka u-mā-bīn lkūrš tā-ngūlu līh hnā ṛṛḥbāi.

(F) u-šnā-huwa kabšārādōr? — (M) huwa hādāk-lli tā-ilūhu mōnnu lflūka, tā-ilūhu l-lbārko hīt məllī tā-irḥē ššābka tā-idīr bhāl lhātəm. məllī tā-nbgō nārḥo ššābkā tā-ngūlu lārga. u-məllī tā-nbgō nžābdu ššābka tā-ngūlu "bīra".

(F) šnā-hīya bīra? — (M) hīya žbād. u-kāin koṛḡētā: hīyā-ši žarṛārāt tā-imsū-fihum hādāk (rrīda), hūwa hādāk lhābāl laḡlēḍ. u-kāin ššārī tāe lbārko lāšq fīh wāḡed ššārī šḡēr tā-ngūlu līh lbīrga, hādīk hīya lbūzi bāš tā-nhēzzu ttqūl. — u-hāda hūwa mā-kān f-klām dyāl lbhār (heute würde man sagen: hād-šši hūwā-lli kān tā-itḡāl bākri).

(F) wāš yimkāl-lek ḡūl-li ela əzzā' dyāl lmōrkəb ūla-dyāl lbāḥeṛa?

(M) wāqt-lli ta-nbgō nwūždu lmōrkəb tā-nbdāu b-əlkīyā. kā-nḥtārō wāḡed nnhār qṛēb l-nhār lhmīs ta-nhoṭṭu fīh lkīyā. lkīyā hīya llūha tēhtāintīya tāe lmōrkəb. mən-béed ā-lāllā tā-išāq fīhā leónḡ, hūwa leónḡ dyāl lmōrkəb. mən-béed tā-nšāubu lbūḥbā hūwa llōy dyāl lmōrkəb. mən-béed tā-irākkbu dḍlōe. məllī tā-irākkbu dḍlōe tā-išāubu ddābikāt, hūma dūk lli-fūg lmōrkəb ḡāe, lli tā-izī elīhum ttēzlād.

(F) šnā-hūwa ttēzlād? — (M) hūwa lmōrkəb fāš tā-itsāubu lī l-eónḡ u-tā-itsāubu līh lbūḥba tā-iddār līh ttēzlād.

(F) ttēzlād wāš tā-iddār līh žžēld?

(M) lla-māši žžēld. tā-izēlled hīyā tā-itḡāttā b-əllūh. hādūk ššāq ta-nḡālfīḥum. ṭtqālfīt hūwa hādūk ššāq ta-nḡšīu šī-hwētāt mā-bīn ššūq u-ššūq. məllī tā-irəmm llūh tā-itsēdd huwā lhīyāt bāš mā-tā-idhūl-š lmā ll-mōrkəb. mən-béed tā-nžēldu lkūbīrta. hīya lārḍ lfōḡānīya dyāl lmōrkəb. mən-béed tā-nḥōu^udu lmōtōr tā-ndīrūh ela-ssāsi dyālu. tā-nšāubu wāḡed lmōtōr tā-nsəmmūh s-sāsi. u-ssāsi tā-ithātt elīh lmōtōr. mən-béed tā-

nšâbu lḥbâšrêra (oder: *l-pâšrêra*) *hûwa lmaḥâl fin tā-išôgo u-tā-irkâb fîha d-dmân. ulâken ddmân tā-itgâl hnâ ela-žūž ssmiyyât. hādâk lli-tā-išôg f-əlpâšrêra tā-isəmmûh ddmân u-ddmân tâni huwa-ddmân. u-mən-béed tā-irâk^kbu hādîk elkoržêṭâ lli kunt-ktəllémt lík e^alíha. (ššâri lḥirga⁵) ta-nqâsmu lē^enâbêr u-tā-ndîru e^alíhum ssélk ššâbka ssélk u-tā-ndîru e^alíhum ssîmâ lénna dîk šsâea mā-kân-š lplâstik bāš hadûk lē^enâbêr tā-ikûnu nqîyîn. mən-béed hādâk leánbar ta-rrâk^kbu fîh wâḥed lpômba ta-ṭhdóm b-lîd bāš yîla kân hādâk lhût tā-itsâqtâ. tā-ndârbûh b-əlpômbâ tā-ntâleḥ.⁶ u-kân ttrâi hûwâ lli tā-izbâd ṭṭqól (sic). wâḥed el-ʾâlî tā-tzâd ṭṭqól tā-tsómma ttrâi. tā-ndîru fîh lbrôwwa hîyâ fin tā-néesu lbeḥrîya. u-tā-izéhu mən-béed tā-ngbû nhôu^udu tā-ihôu^udu u-tā-idîru lih wâḥed îtro d-léḥlîb guddâmu mállî lmârkâb tā-ihôuwud l-lmâ tā-ihérrsu elîh wâḥed lqârea dyâl lhlib. u-məm-béed ä-lâlla lhlib tā-imšî mûl lbârko tā-idbéḥ hâwli u-tā-idîr kéksu. u-tā-ihrûž lbârko u-tā-ihôu^udu lih ššâbka u-tā-ihrûž yéhdəm.*

(F) *tā-ihkû bākri bi ʾanna ššâbka kânt m-əlqtón wāš hāḍ-šî ḥ-šâḥḥ?*

(M) *ḥ-šâḥḥ! wâ-lâkîn hādîk lîyâm dyâl dîk ššâbka kân fîhâ la^adâb ktîr. hādîk ššâbka tâe^t lqtón kânt tā-nšâbbḥâ u-tā-nsəbgôha b-îdîna. hādîk ššâbka tâe^t lqtón kânt qbâl mā-ikân nnîlu tā-nsəbgôha. tā-ndîru ddbâḡ hûwa-lli tā-ietêha llûn eékri. ~ddbâḡ f-əlmâ-shûn, tā-ngâṭṭšôha tā-nzâbdûha b-îdîna bāš kâ-ietêha dâk ~llôn. u-tā-nḥôḍo u-tā-nḥénnu yiddîna bāš tḡlâḍ linâ lqôšra dyâl yiddîna. u-mən-béed tā-ndîrûhâ f-əlgotrân tā-tḡsél f-əlgotrân rqêq u-hādâk lgotrân hûwâ-lli mā-tā-ihallî-š lmâ yâkul ššâbka u-tā-nnâšrôha. tammâra ktîra kânt hādîk ssâea. u-tā-nḥou^udûha lbârko fâš tā-nbgîu béed lmârrât tā-nḥou^udûha ta-ṭlšâqlîna gâe. šḥâl ḥâššna bāš nḥædmûha u-tā-itsâs mánha dâk lgotrân — tammâra — kânt dyâl lqtón mā-šî dyâl nnîlu. wilâ tsərgét u-kân fîha lhût ktîr tā-iftârgae lîna lboṭšâl lónna lqtón mā-fî-š dîk lqûwa mállî tā-nbîru f-əlbôṭšâl u-tā-idzmé e lhût f-əlbôṭšâl báed lhâṭrât tā-iftârgae lennâhu kân ḡer l^uqtón kúlšî ḡer b-lîd. ḥtâ-žâ-nîlu dâba lḥamdullâ mā-bqâ lā-nšêr lā-šbâga lā-wâlu.*

(F) *yimkélîk tḡûl-lî la-ihallîk wāš ssmâya dyâl lhût kânu l-bahḥâra kâ-isəmmûha ḥḥâl lyûm?*

(M) *kân lhût lli-tḡaiyirât lih ssmîya ddyâlu u-kân lhût lli-bâqe; ḥḥâl ngûlu dâba šḡḡâḡ, dâba wullâu igûlu lih šḡennôḥ ḥḥâl ḡúnza ḥḥâl zélmza wullât smîyîtha dâba lqôrb; ḥertûka bâqa meḥtâfta (< mæthâfda) b-əssmîyîthâ sârgâla ḥtâ-hîyâ ššâmṭâ ḥtâ-hîya. u-hâda ma-kân.*

(F) *āš-kânu kâ-isəmmu lbaḥḥâra bākri lgāmîlâ tâe^t lhût. — (M) fâš-kânu tá-ibḡu yâklu lhût kâ-igûlu gandîru lkārḍêla. lkārḍêla fîha lhût mḥállât, mā-tā-ngûlû-š ḥnâ lgāmîla.*

(F) *bākri yîla kân béḥri mea béḥri tā-ithâšmu āš-kânu kâ-igûlu l-baediyaṭhum.*

(M) *êwâ yla thâšem bākri béḥri mea béḥri tā-igûl lih awwâlân ḥâššna nbâtu klâb u-nšôbḥu rzâlâ. yéeni iḥâššna b-əllîl nḥédmu wu-ššbâḥ nšôbḥu rzâlâ bāš nbîeu lhût. ulâ táîⁱru-lîh bæzzâf tā-igûl lih "šîr ya-bəl-lbâiga" hîyâ zaemâ šî-wâḥed fanyân.*

⁵ Die Worte "ššâri lḥirga" "der Ladebaum" habe ich in der Übersetzung unberücksichtigt gelassen, da sie im gegebenen Zusammenhang keinen Sinn ergeben.

⁶ Lies: (ḥat)î-tâ-ntâ!eḥ "bis sie ihn hochschaffen".

ÜBERSETZUNG

F) Si Mḥammed, ich habe dich sehr lange am Steilufer/an den Klippen gesucht. Die Suche nach dir hat sehr lange gedauert, und man sagte mir, du seist am Steilufer. Gott sei Dank, daß ich dich heute gefunden habe. Ich habe eine Bitte: Könntest du mir einige Fragen beantworten, da du einer der ältesten Fischer und der einzige bist, der noch die alte Fischersprache spricht. Könntest du uns vom einstigen Fischfang in der alten Fischersprache erzählen oder uns einige Begriffe aus dieser alten Sprache erklären?

M) Freilich, Fräulein Miryam, das ist kein Problem; ich kann dir dann einiges erzählen, wenn wir ins Meer hinausfahren, welche Begriffe wir damals verwendeten. Zuerst sammeln sich die Seeleute auf dem *kāl*, dann kommt ein kleines Boot, *flūka* nennen wir es — wenn's dir recht ist. Man sagt: "Wir wollen an Bord des Schiffes gehen."

F) Was bedeutet *kāl*?

M) Genauer gesagt meint man damit den Kai, auf dem die Seeleute sich sammeln. Sie nehmen ein kleines Boot (*flūka*) und gehen an Bord des Schiffes. Sie gehen an Bord und der Kapitän/Patron sagt zu ihnen: "Leinen los!" *Lârga* heißt "loslassen". Sie lassen die Leinen los und fahren hinaus mit der Hoffnung, einen guten Fang zu machen.

Es gibt einen Fischfang, den man *škâr* nennt; damit meint man den nächtlichen. In der [= so einer] Nacht scheint kein Mond und diese Art des Fischfangs nennt man *lâr ˘b*. Unter *lâr ˘b* versteht man das Morgengrauen; die Sonne ist noch nicht aufgegangen, es dämmt lediglich. Wir sagen, wenn es nachts Fische im Netz gibt, *ā-miyyâda*, damit meint man, ein Fisch sei im Netz. Dies ist [aber] ein Zeichen, daß eine große Menge von Fischen im Netz gefangen ist. Daraufhin holen wir das Netz ein und entleeren es. Das wird Einholen des Netzes genannt. Dies machen wir, wenn die Fische, die im Netz sind, für das Netz zu schwer werden. Wir nehmen ein Stück Holz, um das wir ein [ölgetränktes] Tuch winden und anzünden, weil früher das künstliche Licht [z. B. Scheinwerfer] nicht so stark war wie heute. Diese bringen wir, anstelle der Lampen, im Boot an, damit sie leuchten und die Fische anlocken und sie hochsteigen. Das nennt man *fōgārîš*. Danach fangen wir an zu *kûppu*. *Kûppi* heißt, Fisch an Bord des Schiffes holen. Dies geschieht mit Hilfe eines Gegenstandes, der *šālābâr* heißt.

F) Was ist das, *šālābâr*?

M) Darunter versteht man einen Kescher, womit wir Fisch in den Schiffsladeraum füllen (schütten). Es ist ein ringförmiges Netz mit einem Eisenring, das von unten her geknüpft ist, und zwar in der Form eines Fasses. Wir nehmen also den Kescher und entleeren ihn in den Laderaum des Schiffes. Nun, wenn der Seemann das Netz zusammenlegt, sagt er zu seinem Kameraden: "Geh' ein Stück zur Seite!" Wenn er dies ausdrücken will, sagt er zu ihm *žûga*. Wenn wir das Netz auswerfen wollen, sagen wir: *lârga*; und, wenn wir singen [wollen], sind die Seeleute fröhlich und der Fisch steigt hoch und fängt an, ins Netz zu gehen. Sie singen dann: "Entleere nur, entleere, entleere das Beste vom Besten [= entleere die süßen Mandelblüten]". Dies ist ein Lied, wie wir es früher gesungen haben. Danach kehren wir zurück zum Hafen. Wenn wir das Netz nach oben ziehen wollen, sagen wir *kûppi*, was bedeutet "das Fischnetz nach oben ziehen". *Kûppi* verwendet man

[aber auch], wenn die Fische aus dem Meer in den Laderaum des Schiffes oder in Kästen gefüllt werden. Für beides verwenden wir *kûppi*. — Den Kork, der [obenauf] um das Netz herum befestigt wird, nennen wir *kûrš*; wenn das Netz zerreißt, wird es von einem Mann wieder zusammengeknüpft, der *ṭārābâṭi/ṭaiṛābâṭi* genannt wird. Er befestigt den Kork wieder am Netz. — Heute noch wird der Begriff *brâša* bei den Netzen verwendet und nicht etwa der Begriff "Meter". Man sagt z.B., wieviel *brâša*? Zweihundert, dreihundert ...; und die Breite des Netzes nennen wir *fûrga*. Darunter versteht man die Breite, die zum normalen Maß hinzugefügt wird. Dies machen wir, damit das Netz wie ein Faß wird [eine gewölbte Form annimmt]. — Die Teile des Netzes sind [= nennt man] *kûba/kûppa*, *bōṭṣâl*, *rḥḥâi*, *kaḷabšārādôṛ*. Der *kaḷabšārādôṛ* befindet sich im Boot und wird dann in's Schiff geworfen.

F) Was ist mit *kûppa* gemeint?

M) Damit meint man den "Kopf" des Netzes; es ist der erste Teil des Netzes, der ins Wasser ausgeworfen wird.

F) Was ist mit *bōṭṣâl* gemeint?

M) Das ist der Teil, wo der Fisch gefangen wird. In diesem Teil sind die Maschen des Netzes dichter geknüpft als im anderen.

F) Was ist mit *rḥḥâi* gemeint?

M) Das ist ein weitmaschiges Netz, das zwischen dem Hauptnetz und dem Korken zu finden ist.

F) Was ist *kaḷabšārādôṛ*?

M) Das ist das, was vom Boot ins Schiff geworfen wird, und wenn sie das Netz auswerfen, nimmt es die Form eines Ringes an. Wenn wir das Netz auswerfen wollen, sagen wir *lârga*; wenn wir das Netz einholen wollen, sagen wir *bîra*.

F) Was ist mit *bîra* gemeint?

N) Damit meint man "zieh!" Es gibt auch noch den Begriff *koṛžēṭâ*; das sind die Winden, auf die die Taue gerollt sind. Am Schiffsmast war noch ein kleinerer Mast befestigt, den man *bîrga* nennt; es handelt sich um den Ladebaum oder Kran, der die schweren Lasten hebt. Dies sind die Termini, die der Seemann früher verwendete.

F) Könntest du mir noch was über die Teile des Schiffes erzählen?

M) Wenn man ein Schiff bauen wollte, begann man mit dem Kiel; wir wählten einen Wochentag nahe am Donnerstag, um den Schiffskiel aufzulegen. Das ist der unterste, längste Balken [= Teil] des Schiffes, auf den der Bug gesetzt wird; dann wird das Heck gebaut, dann die Seiten des Schiffes hochgezogen und schließlich die Planken (*dābikāi*) gesetzt, die das Schiff abdecken, auf die dann das [eigentliche] Deck kommt.

F) Was meint man mit *težlād*?

M) Nun, eben das Schiff vom Bug bis zum Heck "überdecken"!

F) Meint man damit, das Schiff mit Leder überziehen?

M) Nein, damit ist nicht Leder gemeint, sondern die Planken setzen. Die Lücken zwischen den Planken werden dann kalfatert; kalfatern heißt, mit Hanf die Lücken abdichten, wenn das Holz [der Planken] trocken ist, damit kein Wasser mehr ins Schiff eindringen kann. Dann werden die Planken auf dem Oberdeck des Schiffes verlegt. Dann setzen wir den Motor auf sein Fundament. Wir installieren einen Motor, den wir *sâsi*

nennen und *sâsi* ist das, worauf der Motor gesetzt wird.

Dann wird die *paşrêra* [Kommandobrücke] gebaut; das ist die Stelle, wo das Steuerrad (*dmān*) hinkommt. *Dmān* hat [allerdings] zwei Bedeutungen: Steuer(rad) und Ruderblatt. Zum Schluß erstellen wir die *korzêta*, von der ich bereits gesprochen habe. [Der Ladebaum] Wir unterteilen die Laderäume und legen Drahtgeflecht auf den Boden und zementieren es, weil es früher keinen Kunststoff gab, damit die Laderäume sauber bleiben. Danach bauen wir im Laderaum eine Wasserpumpe ein, die mit der Hand bedient wird, damit wir den Fisch besprühen können, bis er hochgebracht wird. Es gibt außerdem noch den *ttrâi* (= Ladewinde), womit man schwere Gegenstände bewegt. Dann errichten wir den Teil, wo die Seeleute schlafen (Kojen). Damit beenden wir schließlich den Schiffsbau. Bevor das Schiff zu Wasser gelassen wird, nehmen wir einen Liter Milch und stellen ihn vor das Schiff. Wenn es dann vom Stapel gelaufen ist, zerbricht man [zur Schiffstaufe] eine Flasche Milch daran. Zum Schluß schlachtet der Schiffsinhaber ein Schaf und läßt Kuskus bereiten. Wenn das Schiff im Wasser ist, werden die Netze hingeschafft und das Schiff läuft zum Fang aus.

F) Man erzählt sich, daß früher das Netz aus Baumwolle war, stimmt das?

M) Das stimmt. Das waren aber schwere Zeiten, als die Netze aus Baumwolle herzustellen waren. Wir mußten die Fäden selbst herstellen und färben. Dies war der Fall, bevor es Nylon gab. Zum Färben mußten wir *dbâg* verwenden. Daraus gewannen wir die kräftige rote Farbe. [Man nahm ein Gefäß], vermengte darin den *dbâg* mit heißem Wasser, legte das Netz in diese Mischung und zog es mit den Händen hin und her, bis es diese blutrote Farbe hatte. Wir gingen her und behandelten unsere Hände mit Henna, um die Handflächen zu härten. Zum Schluß legten wir das Netz in dünnflüssigen Teer, der dazu dient, das Netz vor Wasserschäden zu schützen. Danach mußte es trocknen. Es waren schwere Zeiten und wir mußten hart arbeiten. Dann brachten wir das Netz zum Schiff; manchmal klebte es sogar am Boden. Es dauerte sehr lange das Netz herzustellen. Manchmal löste sich der Teer auch noch aus dem Netz. Es war sehr harte Arbeit, als wir den Teer anwenden mußten. Mit Nylon [dagegen] ist es gar nicht schwer. Die Fäden zerrissen, wenn es in dem Kescher viele Fische gab; dann ging er kaputt, da Baumwolle nicht so fest ist wie Nylon. Wir mußten alles mit der Hand machen. Nun, da wir Nylon haben, brauchen wir weder das Netz trocknen zu lassen noch zu färben.

F) Könntest du mir sagen, ob die Bezeichnungen der Fischarten sich geändert haben oder nicht?

M) Es gibt Fische, die anders heißen als früher und andere, die ihre alte Bezeichnung noch haben, z.B. sagte man früher *şîgâg* und jetzt *şennôr*, statt *gúnza* oder *zêlmza* jetzt *qorb*; dagegen haben *hertûka*, *sârgâlâ* und *şâmta* ihren Namen behalten.

F) Wie haben die Seeleute "Fischeintopf" früher genannt?

M) Wenn sie Fisch essen wollten, sagten sie, wir kochen *kaḍḍêla*. Das ist ein Eintopf mit vielen Fischarten. Die Bezeichnung *gāmîla* haben wir nie verwendet.

F) Wenn früher zwei Seeleute Streit miteinander hatten, was hat der eine dann zum anderen gesagt?

M) "Wir müssen nachts wie Hunde leben, um am Tag Männer sein zu können." Das

heißt, wir müssen nachts sehr hart arbeiten, um am Tag wie Männer Fisch verkaufen zu können. Und wenn einer den anderen ärgern wollte, sagte er zu ihm: "Hau ab, du Sohn der *bâiga*", das heißt "du Faulpelz".

GLOSSAR

- آخر X *tṣâḥoṛ* pf; imp. "geh [ein Stück] zur Seite!"; cf. MERCIER p. 237 *tsūher* "reculer" vi.). Zur Form cf. (Takrûna) *stâḥeṛ* (MARÇAIS, TATk II/1 p. 40) und BURET, *Cours gradué d'arabe marocain* S. 109.
- بيش *ya-bəl-bâiga* (< *bən* < *ibn*) "du Faulpelz!", erklärt durch (frz.) *fənyân* (s.d.).
- بخر *bâḥḗra* (< har. *bāhira*) "Dampfer; Schiff".
- برص *brâṣâ* "Klafter" (175 cm) < port. *braça* "Klafter; Faden (6 Fuß)".
- برق *bîrga* "Ladebaum" < port. *verga* (frz. *vergue*) "Rahe, Segelstange".
- بركو *bârko* "Boot; Schiff" < rom. *barco* "Barke; Boot"; cf. MARQUARDT 189 ff.
- برو *brôwwa* 1) "Bug", 2) "Vorderteil des Schiffes", 3) "Schlafquartier der Mannschaft, Koje" < span.-port. *proa*. Cf. BRUNOT, *Notes* 18; GATEAU, *Glossaire* 32; LFL Nr. 519.
- پصرر *pāṣṣer* *alḥbāṣṣer* "Ruderhaus; Kommandobrücke", erklärt als *hūwa lmaḥâl fîn ta-iṣṣoḡo*; < frz. *passerelle*.
- بلصر *blâṣṣ* (*ḍḍo*), st.abs. **blâṣa* "Ort, Stelle", < span. *plaza*.
- بویا *ḥūḥḥâ* (= *llôṛ dyāl lmarḥab*) "Heck" < rom. (& al.) *poppa*, LFL Nr. 527; BRUNOT, *Notes* p. 20 (*poppa*).
- بوجي *būḗzi* "Kran", eigentlich "Schiffswinde", cf. BRUNOT, *Notes* p. 15; (Algier) *būḡi* "Schiffswinde, Schraubenzieher", BEN CHENEZ, *Mots turcs* p. 24 (mit Verweis auf DOZY, *Supplement* I s.v.); GATEAU, *Glossaire* p. 35 in fine (*cabestan*), ob von (ital.) *poggia* "bear up!" LFL Nr. 507, 506?
- بوطصل *bōṭṣâl*, wie es scheint, der Mittelteil des Netzes, wo sich die Fische fangen. Ob zu port. *buchada* "Magen und Eingeweide der Tiere", *bucho* "Wamst, Bauch"? Oder mit *bū* < *abū* zusammengesetzt? In einem Text von ZOUINE-FREESE ist *bōṭṣâl* als dickmaschiges Netz beschrieben. Dies läßt vermuten, daß der Ausdruck *azzâ* "Teile" eher als "Arten, Sorten" der Netze zu verstehen ist.
- بيرا imp. *bîra* (erklärt *žbád* "zieh!") < rom. *virar(e)* "wenden" cf. GATEAU, *Glossaire* p. 36 (*bîra*, *ibîri*) mit einer gewissen Bedeutungsverschiebung
- بمپ *pōmba* "Pumpe" < span.-port. *bomba*; GATEAU, *Glossaire* p. 172.
- تری *trâi* "Schiffswinde" < franz. *treuil*.
- تمر *tāmmāra* "Mühe, Arbeit, Plackerei"; BRUNOT, *Glossaire* p. 99 (*tāmāra*) mit Verweis auf MARÇAIS, TAT 246 (und dieser auf SOCIN, *Marokko* p. 30, Anm. 42 (*tāmāra* "Mühen")).
- جلد *teḗlād* zu *žlled* "die Seitenplanken eines Schiffes anbringen", cf. BRUNOT, *Notes* p. 26 ("mettre le bordé d'une embarcation"); *Glossaire* (II) 116

- ("clouer des planches sur les membrures pour achever la coque").
- جوق
حرتك *žûga* imp. "rück' ein Wenig zur Seite" für *tšâḥoḡ*.
ḥertûka "eine Fischart"; dazu vgl. *hartukk'a* "nom d'un poisson de surface" (Mogador) LAOUST, *Hespéris* III/1923 p. 307.
- حفظ
خييط *meh̄tâfta* Metathesis von *māḥâfda* "erhalten, bewahrt".
ḥêṭ "Faden, Kordel" (*ê* = etwas geschlossener als *ā*), dem. *ḥwīyyeṭ*, pl. *ḥwēṭât*.
- ديغ *dbāg* "natürliches Färbemittel aus Granatapfelschalen und Walnußrinde", ergibt tiefrote Farbe.
- ديك *dābikât* "Schiffsplanken", cf. port. *tabica* "Brett über dem Dahlbord (der Lehne des Schiffes)", sp. *tabicar* "verschalen".
- دمن *dmân* 1) "Steuer(rad)", 2) "Schegg, Ruderblatt" < türk. *dümen* (< rom. *timon[e]*), *Hespéris* IV/1924, 177; LFL Nr. 650.
- رني
رتد
زلمز *rbḥâi* "ein weitmaschiges Netz(teil)".
rtîda "dicke Taue" (unsicher; anderen Sprechern unbekannt).
zēlmza "Umberfisch", "Bartumber, Schellenfisch" (die Arten werden wohl nicht genau unterschieden), berb. (*aḏlemzâ*, *ažḷlemza*, *azelmza*, vermutlich der Umberfisch; E. LAOUST in *Hespéris* III/1923 p. 311), wird jetzt *qurḥ* genannt (wie schon früher in Casablanca), laut LAOUST (l.c.) in Safi *dēbdûb*, in meinem Text nicht genannt. Vgl. OMAN Nr. 162c (*Corvina nigra*, *qorb* in Casablanca), 161c (*dēbdûb* = "*qorb* di piccole dimensioni" BRUNOT, *Notes* p. 40).
- سرقيل *sārgâla* = (Rabat) *sargân*, *sargâl* "la bonite" (Bonito, *Sarda sarda*), BRUNOT, *Mer* p. 179; *Notes* p. 59; OMAN Nr. 164c (*Pomatomus saltator*); MERCIER p. 183 (*sergoma/sergala* "sorte de morue", also Kabeljau-, Dorsch- oder Schellfisch); E. LAOUST, *Hespéris* III/1923 p. 307 (*sargân* in Safi "Wolfsbarsch", Barbe", dort ohne jeden Handelswert).
- ساسي *sâsi*, angeblich Bezeichnung des Schiffsmotors wie seiner Basis; zu *sās* "Fundament"?
- سقطر
سوس
شبر *tšâqtâr* "abtropfen" (Fisch, feuchte Gegenstände) s. قطر.
sâs "entleeren", imp. *sûs*: MERCIER p. 190 ("schütteln").
II *šâbbēṭ* "packen, ergreifen", cf. TAT 342 (*š "bbâṭ* "prendre", Sud marocain "saisir violemment"), STUMME, *Houwâra* p. 24, Anm. ap; BRUNOT, *Notes* p. 65.
- شع
شكر *IV šâæ, išēæ* "(er)leuchten".
škûr: *ššâid tā-itsammâ škûr ne'ni f-állil* "der *škûr* genannte nächtliche Fischfang", wohl < port. *escuro* "dunkel, finster", subst. "Dunkelheit".
- شلبير *šālābār* "Kescher", wohl roman. Herkunft; könnte man vielleicht auch an türk. *şalvar* "Pluderhose" denken?
- صري
سغ / صع *šârî* "Schiffsmast", BRUNOT, *Notes* p. 76; GATEAU, *Glossaire* p. 139 f.
šēgâg "Meeraal" (jetzt *šennōṭ* genannt; cf. OMAN, Nr. 89c (in Casablanca *sanoure*); für Safi und die Srahna/Dukkâla *sigâg* notiert (berb.; *Hespéris*

- III/1923 p. 308; ebd. IV/1924 p. 176 [G. S. COLIN]).
- صمط *šāmṭā* "Degenfisch" (*Lepidopus caudatus* OMAN Nr. 201c; chleuh *samta*).
- صنر *šennōṭ* "Meeraal" (*Anguilla anguilla* OMAN Nr. 86b *sallūr*, *sennūr* in Tunesien, 89c *Conger conger*: *sanūr* in Casablanca)
- ضرك *ḍrōk* < *ḍa lwaqt* "jetzt", s. FISCHER, *Die demonstrativen Bildungen der neuarabischen Dialekte* ('s-Gravenhage 1959) p. 144 f. (mit Belegen).
- طريط *ṭāṛābāṭī* (*ṭaiṛābāṭe*) "Netzknüpfer, -flicker" unbekannter Herkunft.
- عكر *eḳkri* "rotbraun; blutrot", cf. MERCIER p. 267: 'akkri "vermillon, pourpre, cramoisi" und DOZY, *Suppl.* II 155.
- عنبر *eanbar*, pl. 'enāber "Laderaum eines Schiffes", s. BRUNOT, *Notes* p. 93 ("cale d'un navire") < aar. 'anbār "Speicher, Magazin" < pers.
- عنق *éonq* "Bug"; (Rabat) 'anq "Vorder-, Hintersteven" < aar. 'unuq "Nacken, Hals".
- غنج *gúnža* "grondin" (verschiedene TRIGIA-Arten, cf. OMAN Nr. 235, 236, 237), wo für das Berberische immer *aḡanža* gegeben wird; meine Diplomandin Zouine-Freese sagt ebenfalls immer *ganža*; LAOUST, *Hespéris* III/1923 p. 301 (*aḡunža* in Mogador und Safi "grondin").
- فرش *fārši* "Kork(en)"; cf. BRUNOT, *Notes* p. 100 (*fārši* "Eichen[holz]"), verbessert id., *Glossaire* 594 ob. (*fērši* coll., berb.?). MERCIER p. 39 ("liège; bouchon de liège").
- فرق *fûrga*, eine zusätzliche Breite, die einem Fischnetz über die normale Länge hinaus zugesetzt wird.
- فرع *fîfârgae* "zerreißen" (Netz); cf. MERCIER p. 38 (*fergae* "faire éclater, ouvrir avec force [cf. avec bruit]"), p. 226 (*tfergae* "éclater, craquer, crever").
- فقرش *fōgārīš*, eine Art Fackel: ein Holzstab, unwickelt mit ölgetränkten Fetzen und entzündet; man vgl. port. *fogueira* "Brennmaterialien".
- فنين *fānyân* "faul; Faulpelz" < frz. *faineant*.
- قَب *(škéł dyâl) qōbb* "[Form eines] Eimer[s]", cf. BRUNOT, *Glossaire* p. 618 (à Safi et Mogador "seau en bois").
- قرب¹ *qârāb* "mahonne", cf. BRUNOT, *Notes* p. 108 f.; LFL Nr. 780.
- قرب² *qorḥ* "Meerrabe (*Corvina nigra*)", frz. *corb*: OMAN Nr. 161 und 162; nach BRUNOT (*Mer* 178; *Notes* p. 109) der "Adlerfisch (*Sciaena aquila*)".
- قطر *X ṭṣāqtār*, *yit* "abtropfen", vgl. *šṣqāf yitqāttār* "der Plafond tropft".
- قطن *goṭṭān* "Teer", in Rabat *qāṭṭān* (BRUNOT, *Notes* p. 111); zur Unterscheidung von dick- und dünnflüssigem Teer vgl. id. *Mer* p. 299 und V. LOUBIGNAC, *Textes arabes des Zaër* (Paris 1952) p. 533. — RENAUD-COLIN, *Tuḥfat al-Aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine* (Paris 1934) Nr. 352.
- قلفت *qālfāt*, *ttqalfīt* "kalfatern"; cf. BRUNOT, *Notes* p. 113; GATEAU, *Glossaire* p. 116; LFL Nr. 775, 776.
- كال *kāl* "Mole, Kai, Rampe" (erklärt als *rāšif*) < frz. *cale*. Nicht identisch mit ebenfalls frz. *kāl* "Keil" (BRUNOT, *Notes* p. 120 für Mostaghanem).

- كبرت *kübîrta* "Deck" < port. *coverta* oder sp. *cubierta* (BRUNOT, *Notes* p. 120).
- كبشردر *ka/əbšārāḍḍōr* (= *hadâk~lli tā-ilûḥo mǎnnu l-flûka*). Nach der sehr vagen "Erklärung" ein "Teil" des Netzes, das, ins Wasser geworfen, einen Ring bildet.
- كرزط *korzēṭa* "Winde" (erklärt als *žarṛâra*; nach LFL Nr. 262 die "Saling" (engl. "cross-tree"); ein Homonym.
- كرضل *kārḍēla* "ein Fischeintopf", an Land *gāmīla* genannt, nach einem sehr großen Topf, in dem er aus vielen Fischen und Meeresfrüchten zubereitet wird. Letzteres Wort dürfte aus port.-span. *gamella* (frz. *gamelle*) "Trog, Napf; Kochgeschirr (der Soldaten)" entlehnt sein.
- كوپ *kûba/kûppa* 1) "Haupt" des Netzes, das zuerst ins Wasser geworfen wird, ob aus port. *copa* "Stirn", wie sp. auch "Kopf" (des Hutes)? 2) *kûppa*, *nkûppu*, imp. *kûppi* "den gefangenen Fisch einholen".
- كورش *kûrš* (erklärt *lfārši* [s.d.] *lli-ḍâyer b-əššəbka*) "Kork; Korke", der die Netzöffnung umgibt, < span. *corcho*.
- كِي *kīyā* "Kiel" < frz. *quille*.
- لارب *lār~b* "die Morgendämmerung" (*ššâid dyāl lār~b*). Da der von W. MARÇAIS (TAT p. 308) so meisterhaft behandelte Ausdruck *llārōḥ* "weniger als ein Viertel" (bei Zeit- und Maßangaben) hier wohl kaum in Frage kommt, darf wohl an port.-span. (*el*)*alva/alba* "Tagesanbruch" gedacht werden.
- لارڭ *lārḡa* imp., pl. *lārḡo* "(Leinen) los! (Netz) auswerfen!" < span.-port. *lar-gar* "loslassen, -machen; (Segel) beisetzen"; vgl. noch LFL Nr. 357.
- لوطا *lôṭā*, vt. *lôṭu* pl., "(den Fisch) einholen (und das Netz entleeren)" zu port. *lotar* "(ab)schätzen", *lata* "Fischversteigerung".
- مبيض *(ā-)miyyâḍḍā* Ausruf, wenn der Fisch anbeißt oder ins Netz geht; port. *meiado*, -*a/meada*, das phonetisch sehr gut passen würde, bedeutend allerdings "in der Mitte; halb, zur Hälfte", womit der Zusammenhang nicht klar wird.
- نيلو *nîlu* "Nylon" < frz. *nylon*.

BIBLIOGRAPHIE

- BRUNOT, L., *Glossaire* = Textes arabes de Rabat II. Glossaire. 1952.
—, *Mer* = La mer dans les traditions et les industries indigènes à Rabat & Salé. Paris 1920.
—, *Notes* = Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat & Salé. Paris 1920.
GATEAU, A., *Glossaire* = Atlas & glossaire nautiques tunisiens II. Glossaire. Beyrouth 1960.
JAL, A., *Glossaire nautique* 1-2. Paris 1848 (Repr. Turin 1964).
LFL = KAHANE, Henry & Renée/TIETZE, Andreas: *The lingua franca in the Levant*. Urbana 1958.
MARQUARDT, Karl-Heinz, *Bemastung und Takelung von Schiffen des 18. Jahrhunderts*. Augsburg ²1994.
MERCIER, H., *Dictionnaire arabe-français*. (Méthode moderne d'arabe parlé marocain 4). Rabat 1951.
MICHAELIS, H.: *Neues Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache I*. Portugiesisch-Deutsch.
New York ¹⁴O.J.
OMAN, Giovanni, *L'ittionimia nei paesi arabe del Mediterraneo*. Firenze 1966.